

CHAPITRE V

CONCLUSION ET SUGESTION

A. Conclusion

Après avoir passé tous les étapes de la recherche, on peut conclure qu'en traduire, on doit utiliser quelques types des équivalences qui sont convenables à la phrase dans la langue source et la langue cible. Les types des équivalences sont l'équivalence textuelle, l'équivalence Irréalisé qui est divisée par deux, ce sont l'équivalence zéro et l'équivalence nil et le dernier est la correspondance formelle. Tous les quartes types d'équivalence basée la théorie de Catford (1965).

1. Tous les types des équivalences sont trouvés dans le roman « L'étranger » et le roman de traduction « *Orang Aneh* ». Ce sont l'équivalence textuelle, l'équivalence zéro, l'équivalence nil et la correspondance formelle. L'équivalence textuelle est fréquemment trouvé que les autres des équivalences dans les deux romans, car l'équivalence textuelle a l'indicateur qui est plus nombreuses. Les indicateurs sont l'addition quelque chose dans LC, la structure différente entre LS et LC, et le type de la phrase différente entre LS et LC.

2. Les changements trouvées des chaque équivalences dans les deux romans, sont : (a) L'équivalence textuelle : on trouve le changement du verbe devient l'adjectif, le changement du verbe devient le nom, le changement de l'adverbe de lieu devient l'adverbe du temps, le changement du sujet comme le nom devient le sujet comme la personne, le changement de la phrase déclarative devient la phrase

négative, et vice versa, le changement de la phrase négative devient la phrase interrogative, le changement de la phrase interrogative devient la phrase déclarative, le changement de la phrase déclarative devient la phrase exclamative.

(b) L'équivalence zéro : on trouve la disparation du pronom personnel, la disparation du verbe, la disparation de l'article indéfini, la disparation d'adverbe du lieu, la disparation du sujet, la disparation d'adverbe du temps.

(c) L'équivalence nil : on trouve la disparation de l'article défini, la disparation de l'article partitif, la disparation du mode de la phrase « imparfait », la disparation de l'attribut.

(d) La correspondance formelle : dans cette équivalence, il n'existe pas le changement car la correspondance formelle est la similarité de la structure grammaticale dans LS et LC.

Ces changements dans les deux phrases sont arrivés car en traduire un texte de la langue source au texte de la langue cible, choisir un mot approprié devient la chose principale qui doit être faite par le traducteur pour obtenir la phrase cohérente, pour que les lecteurs puissent comprendre bien les deux phrases.

B. Suggestion

Après avoir observé bien cette recherche, on croit que cette recherche n'est pas parfaite et il existe encore beaucoup de fautes, soit à l'écriture et la grammaire. Pour cela, on souhaite les critiques et les suggestions qui seront utiles pour améliorer ce mémoire.

Ensuite, on a envie de donner les suggestions selon le résultat de la recherche faite, ce sont :

1. Étudiants

Cette recherche peut être une bonne source pour enrichir la connaissance traduction surtout les types des équivalences dans la traduction et la connaissance lexicale surtout l'addition du vocabulaire qui est trouvé dans le roman.

2. Professeur

Cette recherche peut être utilisée comme la source de l'enseignement dans le cours Version, ou la traduction sûr les types des équivalences mais avec le problème différent.

Il est important que les professeurs enseignent en donnant les explications et les exercices sur les types des équivalences dans la traduction.

3. Section Française

Pour les futurs chercheurs à la section française qui veulent continuer cette recherche à faire l'analyse de l'équivalence dans la traduction, les futures chercheuses peuvent analyser à l'autre d'objet par exemple dans le manuel ou le bandes dessinées.